

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Bowiem prawo — Ducha [odnoszące się do] życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło cię od — prawa — grzechu i — śmierci.      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Bowiem prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło mnie od prawa grzechu i śmierci                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Bo prawo Ducha (odnoszące się do) życia w Chrystusie Jezusie* ** uwolniło*** cię od prawa grzechu i śmierci.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | bo prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie uwolniło cię* od prawa grzechu i śmierci. <sup>5)</sup>                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Bowiem prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło mnie od prawa grzechu i śmierci                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Bo prawo Ducha, właściwe dla życia w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Gdyż prawo Ducha życia, <i>które jest</i> w Jezusie Chrystusie, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Albowiem zakon Ducha żywota, który jest w Chrystusie Jezusie, uwolnił mię od zakonu grzechu śmierci.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem zakon ducha żywota w Chrystusie Jezusie wyzwolił mię od zakonu grzechu i śmierci.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Albowiem prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, wyzwoliło cię spod prawa grzechu i śmierci.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Bo zakon Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolnił cię od zakonu                                             |

<sup>1)</sup> Prawo Ducha życia w Chrystusie Jezusie. Wyrażenie różnie przekładane. Jedni łączą życie z Duchem, rozumując, że chodzi o Ducha życia. Inni łączą życie z Chrystusem, rozumując, że prawo Ducha odnosi się do życia w Chrystusie Jezusie. Słuszniejszym jest ten drugi sposób odczytywania słów apostoła, gdyby bowiem chodziło o Ducha życia, to byłoby to jedyne określenie tego typu w jego pismach. Prawo Ducha jest zatem prawem życia, życia w Chrystusie Jezusie. Wg <x>560 2:1-3</x> należeliśmy do krainy śmierci. Na tym obszarze panowało Prawo Mojżesza przekonujące nas o naszym zepsuciu. Tymczasem Prawo Ducha jest prawem nowego stworzenia, nowej ludzkości (<x>540 5:17</x>). By wejść pod panowanie tego Prawa, trzeba się najpierw znaleźć w Chrystusie. Bóg umieszcza w Chrystusie wszystkich tych, którzy przychodzą do Niego w szczerej skrusze. Prawo Ducha uwalnia od funkcjonującego w naszych członkach Prawa grzechu i śmierci (<x>520 7:23</x>). Czyni to mocą zmartwychwstania (<x>520 8:11</x>; <x>560 1:19</x>). Zachodzą w nas zatem dwa procesy: starzenia się, niszczenia (<x>540 5:1</x>) i proces codziennej odnowy, odmładzania się (<x>580 3:10</x>, por. <x>510 14:22</x>; <x>530 5:4</x>).

<sup>2)</sup> <x>520 3:27</x>

<sup>3)</sup> <x>500 8:36</x>; <x>550 5:1</x>

<sup>4)</sup> <x>520 7:23</x>

<sup>5)</sup> Inne lekcje: "mię": "nas": bez "cię".

|         |                     |                                              |                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | grzechu i śmierci.                                                                                                           |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | bo prawo Ducha życia w Chrystusie Jezusie uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.                                           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | gdyż prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.                            |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Prawo Ducha, [dającego] życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Prawo Ducha bowiem, które daje życie w jedności z Chrystusem Jezusem, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci.              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci.                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо закон духа, життя в Ісусі Христі визволив тебе від закону гріха й смерті.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ Prawo Ducha Życia uwolniło cię w Jezusie Chrystusie od prawa grzechu i śmierci.                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Czemu? Bo Tora Ducha, z której rodzi się to życie w jedności z Mesjaszem Jezusą, wyzwoliła mnie od "tory" grzechu i śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdyż prawo tego ducha, który daje życie w jedności z Chrystusem Jezusem, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Prawo Ducha, prowadzące do życia i darowane mi przez Jezusa, wyzwoliło mnie z bezradności wobec prawa grzechu i śmierci.     |